

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I On dał tych [jednych jako] wysłanników [innych] zaś [jako] proroków, [innych] zaś [jako] głosicieli dobrej nowiny, [innych] zaś [jako] pasterzy i nauczycieli,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i Ten Sam dał tych wprowadzić jako wysłanników zaś jako proroków tych zaś głosicieli dobrej nowiny tych zaś pasterzy i nauczycieli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | <p>On sam też ustanowił jednych apostołami,* ** drugich prorokami,*** **** innych ewangelistami,***** a innych pasterzami***** i nauczycielami,*****</p> <p>*****[*Apostoł, ἀπόστολος, tj. delegat, posłaniec (zob. 490 11:49; 500 13:16; 540 8:23; 560 3:5; 570 2:25; 650 3:1; 730 2:2; 730 18:20), to: (1) członek grona Dwunastu (470 10:2; 510 1:26; 730 21:14); (2) osoba spoza tego grona (510 14:14; 520 1:1; 520 16:7; 550 1:19). Apostolstwo to dar prowadzenia misji i organizowania nowych wspólnot. Apostołami są obecnie ci, których Pan w ramach Kościoła powołuje do określonego stylu życia i służby (510 9:15-16; 530 4:9-13; 540 4:7-13; 540 11:21-29) i których posyła do tworzenia nowych wspólnot. Ci apostołowie-misjonarze nie dodają do Biblii nowych ksiąg i nie mówią o Chrystusie innym, niż objawiają go pisma apostołskie, ale idą za głosem Bożego powołania, podobnie jak za Pawłem poszedł Tymoteusz (620 3:1011); 560 4:11L.][**530 12:28; 560 2:20; 560 3:5][***Prorok, προφήτης, to osoba, która ma dar widzenia rzeczywistości w zakresie wykraczającym poza ramy naturalnego poznania, tj.: (1) w odniesieniu do przyszłości (610 4:1), (2) stanu rzeczy (100 12:7; 500 4:1819), (3) prawdy Bożej i jej zastosowania (340 2:28-30).][****510 11:27; 510 13:1][*****Ewangelista, εὐαγγελιστής, to osoba posiadająca dar poruszającego sumienia słuchaczy zwiastowania prawd o odkupieniu, wierze w Boga, potrzebie opamiętania i pójścia w ślady Jezusa (510 2:36-38; 560 4:11).][*****510 21:8; 620 4:5][*****Pasterz, ποιμήν : opiekun stada (470 9:36; 490 2:8) lub grona ludzi, duszpasterz (500 10:1416; 670 2:25).][*****Nauczyciel, διδάσκαλος, to także instruktor, osoba spełniająca podobną rolę, co pasterz, posiadająca dar trafnego nazywania, logicznego porządkowania i zrozumiałego przekazywania innym prawd,</p> |

|      |                   |                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|-------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                   |                                       | zasad duchowych oraz tego wszystkiego, co Kościół jako Ciało wie lub przeczuwa dzięki otrzymanemu przez wierzących namaszczeniu Ducha Świętego (300 31:34; 690 2:27), a co nauczyciel nie tylko nazywa, porządkuje i przekazuje innym w oparciu o dane mu przez Boga oświecenie, ale także wskazuje, jak zastosować to w życiu (530 2:10-13).][*****510 13:1; 530 12:28] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Ten Sam dał tych (jako) wysłanników, tych zaś (jako) proroków, tych zaś (jako) głosicieli dobrej nowiny, tych zaś (jako) pasterzy i nauczycieli* <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                         |
| TRO  | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy           | i Ten Sam dał (tych) wprowadzie (jako) wysłanników zaś (jako) proroków (tych) zaś głosicieli dobrej nowiny (tych) zaś pasterzy i nauczycieli                                                                                                                                                                                                                             |

---

<sup>1)</sup> W zdaniu tym występuje składnia podwójnego akkuzatiwu.